



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

ANIMAL ITX Zogue de Ostuacan

1

Antonio encuentra un animal

Antonio Jiménez de Catedral habla de un paseo en su milpa y el bosque donde encontró un animal y lo mató.

Narrador Antonio Jiménez, un señor adulto de Catedral, ribera de Ostuacán, Chis., Mexico

\ref ANIMAL sentence 1

\tx Miercoles o'ye səcyujøyi.
\mr miercoles oy -'ø səc -yuj -'øy -i
\mg miercoles PRET DEF-1pers frijol-rozar-echarle-TERM

\ft Miercoles llegó a rozar para frijoles.

\ref ANIMAL sentence 2

\tx Y de jeni o'ye yujøy yactim usyøc səc.
\mr y de jeni oy -'ø yuj -'øy yactim usyøc səc
\mg y de allí PRET DEF-1pers rozar-hacer para aunque poco frijol

\ft Y de allí llegó a rozar para un poco de fijoles.

\ref ANIMAL sentence 3

\tx Y bueno miercoles nəməjtzi;
\mr y bueno miercoles nəm -øjtzi
\mg y bueno miercoles decir-1pers

\ft Y miercoles yo dije:

\ref ANIMAL sentence 4

\tx Ma'nbø vit jomi ø mojNgomo.
\mr 'manba-'ø vit jomi ø N -moc -'omo
\mg FUT -1pers andar mañana 1pers 1,2pers pos-maiz-en

\ft Voy a andar mañana en mi milpa.

\ref ANIMAL sentence 5

\tx Jen o'ye ndu'nis ø
\mr jen oy -'ø N -tu'n -is ø N
\mg allí PRET DEF-1pers 1-3 pers-revisar-probar 1pers 1,2pers pos

\tx mojNgo'une jutz
\mr -moc -co -une jutz
\mg -maiz-conectivo-chiquito como

\tx jo'ca ji'n 'yanjamgo'n jama.
\mr jo'ca ji'n y -anjam -co'n jama
\mg si no 3-3pers-sentir-mucho sol

\ft Allí fui a revisar mi milpita si no estaba sintiendo mucho el sol.

\ref ANIMAL sentence 6

\tx Y ma'nbøjtzi nu'cpø Ø mojngomo.
 \mr y man-ba -øjtzi nu'c -pa -ø Ø N -moc -'omo
 \mg y ir -CONT-1pers llegar-CONT-1pers 1pers 1,2pers pos-maiz-en

\ft Me voy y me llego en mi milpa.

\ref ANIMAL sentence 7

\tx Y Diosis vyø'ajcupit como siempre Ø
 \mr y Dios-'is y -vø -'aj -cuy -pit como siempre-ti Ø
 \mg y Dios-ERG 3pers pos-bueno-hacerse-estado-por como siempre-ENF 1pers

\tx moc.
 \mr moc
 \mg maiz

\ft Y por la gracia de Dios mi milpa estaba como siempre.

\ref ANIMAL sentence 8

\tx Nømdi te'nchu'lù.
 \mr nøm -ti te'n -tzu'n-u
 \mg PROG-ENF parar-salir-TERM

\ft Está saliendo bien.

\ref ANIMAL sentence 9

\tx Ji'n ta'nø ni jujche.
 \mr ji'n ta'nø ni jujche
 \mg no hierba ni como

\ft No tenía hierbas ni un poco.

\ref ANIMAL sentence 10

\tx Y bueno jeni ocvitpo's te Ø
 \mr y bueno jeni oc -vit -po' -ø te Ø
 \mg y bueno allí todo-andar-completamente-1pers el 1pers

\tx nyuji.
 \mr N -yuj -i
 \mg 1,2pers pos-rozar-resultado

\ft Y allí yo anduve por toda la rozadura.

\ref ANIMAL sentence 11

\tx Jisyca'mete ma'nø vit
 \mr jisycam-mete man-ø vit
 \mg después-EXIST ir -1pers andar

3

```

\tx cu'yutøjcom usyom.
\mr cuy -u -tøc -'omo usy -'omo
\mg árbol-repetición de vocal-conjunto de plantas-en poco-en

\ft Después fui a andar en la montaña (el bosque) un rato.

\ref ANIMAL sentence 12

\tx Jiñna'n ø vit cu'yutøjcom
usyom Y
\mr jin -na'n ø vit cuy -u -tøc -'omo
usy -'omo Y
\mg allí-PSDO 1pers andar árbol-repetición de vocal-conjunto de plantas-en
poco-en ?

\tx jisycam vitu'vøtzøjcøjtzi yøcse cø'yi
\mr jisycam vitu' -vøtzøc -øjtzi yøc -se cø'yi
\mg después dar vuelta-otra vez-1pers aquí -como abajo

\tx va'ncø ndzi' velta cucyacvatøjcomo.
\mr va'ncø N -tzi' velta cuy -cacva-tøc -'omo
\mg para 1-3 pers-dar vuelta árbol-cacao-conjunto de plantas-en

\ft Allí anduve en el bosque un rato y después regresé otra vez así abajo
para dar vuelta en un lugar donde hay cacaté.

\ref ANIMAL sentence 13

\tx Y mba'tø copøn vijtupø jeni
\mr y N -pa't -ø copøn vit -u -pø jeni
\mg y 1-3 pers-encontrar-1pers animal andar-PRET-NOM allí

\tx ta'cspana'n tun.
\mr ta'cs -pa -na'n tun
\mg estar liso-CONT-PSDO camino

\ft Y encontré allí donde andaba un animal porque su camino estaba liso.

\ref ANIMAL sentence 14

\tx Jetse ma'nøjtzi y seguitzøcpøjtzi jut
\mr jetse man-øjtzi y segui -tzøc -pa -øjtzi jut
\mg así ir -1pers y seguir-hacerlo-CONT-1pers donde

\tx man te tun.
\mr man te tun
\mg ir el camino

\ft Así me fui y seguí donde fue el camino.

\ref ANIMAL sentence 15

\tx Y nu'cpø jin ijtumø te copøn.
\mr y nu'c -pa -ø jin it -u -mø te copøn
\mg y llegar-CONT-1pers allí estar-PRET-donde el animal

```

4

\ft Y yo llegé allí donde estaba el animal.

\ref ANIMAL sentence 16

\tx ajnøjambya usyta'm
\mr N -ajnøy -jay-pa usy -ta'm
\mg 1-3 pers-sonar -BEN-CONT poco-PL

\tx maŋgøpotzpotzneyjapyana'ntzi jo'ca jen
\mr maŋ -cø -potz -potz -ney -jay-pa -na'ntzi jo'ca jen
\mg pisar-asociativo-golpear-golpear-ITER-BEN-CONT-PSDO-1pers si allí

\tx ijtu.
\mr it -u
\mg estar-PRET

\ft Yo le hize sonar un poco pisé la tierra con mis pies para hacer ruido para saber si allí estaba.

\ref ANIMAL sentence 17

\tx Jetsena'n ndzøjquispa cøma'nømbyøjtzi
\mr jetse-na'n N -tzøc -is -pa cø*'øy -man -pa -øjtzi
\mg así -PSDO 1-3 pers-hacer-probar-CONT aplicar-escuchar-CONT-1pers

\tx jo'ca jen 'yajnøyø.
\mr jo'ca jen y -ajnøy-ø
\mg si allí 3pers-sonar-TERM

\ft Así probé y escuché si allí hace un sonido.

\ref ANIMAL sentence 18

\tx Y jøsi'cam de veras ma'nø te jen nø
\mr y jøsi'cam de veras man -ø te jen nø
\mg y después de veras escuchar-1pers el allí PROG

\tx 'yajnøy te chatøjcomo.
\mr y -ajnøy te y -tzatøc-'omo
\mg 3pers-hacer ruido el 3pers pos-cueva -en

\ft Y después de veras escuché que allí hacía un ruido en su cueva.

\ref ANIMAL sentence 19

\tx Nø'møjtzi ijtupøn copøn.
\mr nøm -øjtzi it -u -pø copøn
\mg decir-1pers estar-PRET-NOM animal

\ft Yo dije que hay un animal.

\ref ANIMAL sentence 20

\tx Y jisycam mbøcpa cuy jacpøjtzi
\mr y jisycam N -pøc -pa cuy jac -pa -øjtzi
\mg y después 1-3 pers-agarrar-CONT palo cortar-CONT-1pers

\tx aŋuijøjtzi
\mr aŋuij -øjtzi
\mg tapar (abertura chica)-1pers

\ft Y después agarré un palo, lo corté y tapé la abertura.

\ref ANIMAL sentence 21

\tx Jisycam aŋuijuca'mtzi jana
\mr jisycam aŋuij -u -c -am-tzi jana
\mg después tapar (abertura chica)-PRET-cuando-ya-1pers no

\tx tzømbutø
\mr tzøm -put -ø
\mg empujando-salir-TERM

\ft Después cuando ya yo había tapado la cueva para que no saliera.

\ref ANIMAL sentence 22

\tx Y je'nø a'm aŋuijucam
\mr y jen -'ø a'm aŋuij -u -c -am
\mg y allí-1pers mirar tapar (abertura chica)-PRET-cuando-ya

\ft Y cuando yo ya había tapado la cueva,

\ref ANIMAL sentence 23

\tx Jisycam ndajangøvajcø'yøtzi.
\mr jisycam N -taj -angøvac -'øy -øjtzi
\mg después 1-3 pers-escarbar-abrir -echarle-1pers

\ft Después cuando yo ya había abierto,

\ref ANIMAL sentence 24

\tx Y ndu'nispa jen tina'nete Y
\mr y N -tu'n -is -pa jen ti -na'n-eete Y
\mg 3-3pers 1-3 pers-revisar-probar-CONT allí que cosa-PSDO-EXIST Y

\tx nøtzina'nete.
\mr nøtz -ti -na'n-eete
\mg armadillo-ENF-PSDO-EXIST

\ft Yo revisé a ver que cosa es y era una armadilla.

\ref ANIMAL sentence 25

\tx Vingøstina'n ijtu.
\mr vin -cøsi-ti -na'_n it -u
\mg superficie-en -ENF-PSDO estar-PRET

\ft Estaba cerca la superficie.

\ref ANIMAL sentence 26

\tx Ji'na'n ya'ayi.
\mr ji'n-na'n ya'ayi
\mg no -PSDO ya'ayi

\ft No estaba lejos.

\ref ANIMAL sentence 27

\tx Y jendi ajnga' ño'sa'omo.
\mr y jen -ti N -ac -ca' y -no'sa-'omo
\mg 3-3pers allí-cosa 1-3 pers-CAUS-morir 3pers pos-nido -en

\ft Y allí lo maté en su nido.

\ref ANIMAL sentence 28

\tx Jenche'nomete
\mr jen -se _n-'omo-mete
\mg allí-como-? -en -EXIST

\ft Hasta como allí termina.

BALA. ITX

1

Zoque de Ostuacán

Tiraron una bala

Resumen

Nolberto Jimenez de Catedral, municipio de Ostuacán, Chis.,
habla de sus experiencias en el tiempo de la revolución.
Grabado más o menos 1958.

\ref BALA sentence 1

\tx O'yø nujcyaje va' - va' ma
\mr oy -'ø nuc -yaj-e va' - va' ma
\mg PRET DEF-1pers agarrar-3pl-TERM para para FUT

\tx isindzi'yaj
\mr is -in -tzi'-yaj-(isindzi')
\mg ver-conexión-dar -3pl-mostrar

\tx jut it caballo.
\mr jut it caballo
\mg donde estar caballo

\ft Me agarraron para mostrarles donde estaba el caballo.

\ref BALA sentence 2

\tx Caballona'n mye'chajpa va' pyo'csyajø.
\mr caballo-na'n y -me'tz -yaj-pa va' y -po'cs -yaj-ø
\mg caballo-PSDO 3-3pers-buscar-3pl-CONT para 3-3pers-sentar-3pl-TERM

\ft Estaban buscando un caballo para montar.

\ref BALA sentence 3

\tx Pero øtz sujtzay øjtzi.
\mr pero øtz sutz -jay øjtzi
\mg pero 1pers mentir-BEN 1pers

\ft Pero yo les eché mentira.

\ref BALA sentence 4

\tx Sujtzajo'yøjtzi.
\mr sutz -jay-jo'y -øjtzi
\mg mentir-BEN-FRUSTR-1pers

\ft Yo les traté de engañar.

\ref BALA sentence 5

\tx Nøjayøjndzi pues emøti nø minu Vañø'mø
\mr N -nøjay -øjtzi pues emø -ti nø min -u Vañø'mø
\mg 1-3 pers-decirle-1pers pues en otro lugar-ENF PROG venir-TERM Sunuapa

2

```
\tx n̄e myinu.
\mr n̄e y -min -u
\mg PROG 3pers-venir-TERM
```

\ft Yo les dije que yo vine de otra parte, estaba llegando de Sunuapa.

\ref BALA sentence 6

```
\tx Pero ni ja vya'ñjajmø.
\mr pero ni jay va'ñjam-ø
\mg pero ni no creer -TERM
```

\ft Pero no me creeron.

\ref BALA sentence 7

```
\tx N̄emu n̄emditzø sujtzu, yø'c ø
\mr n̄em -u n̄em -ti -tzø sutz -u yø'c ø
\mg decir-PRET PROG-ENF-EXIST mentir-TERM aquí 1pers
```

```
\tx ñgumguytitzete.
\mr N -cumguy-ti -tzete
\mg 1,2pers pos-pueblo-ENF-yo soy
```

\ft Dijo que yo estaba echando mentiras, aquí era de este pueblo.

\ref BALA sentence 8

```
\tx Pues yøti mañba mi - jo'ca ji'n mi
\mr pues yøti mañba mi - jo'ca ji'n mi
\mg pues ahora FUT 2pers si no 2pers
```

```
\tx ndzame, mañba mi jyø'mi.
\mr N -tzam -e mañba mi y -jø'm -i
\mg 1-3 pers-decir-TERM FUT 2pers pref-ahorcar-TERM
```

\ft Pues ahora - si no nos dicen, te vamos a ahorcar.

\ref BALA sentence 9

```
\tx Mana'ñø jø'myaje.
\mr ma-na'ñø jø'm -yaj-e
\mg FUT-PSDO-1pers ahorcar-3pl-TERM
```

\ft Me iban a ahorcar.

\ref BALA sentence 10

```
\tx N̄ø'møjtzi pues uyndø jø'mdam porque ja
\mr n̄em -øjtzi pues uy -ndø jø'm -tam porque ja
\mg decir-1pers pues prohibición-1pers ahorcar-1,2pl porque negativo
```

```
\tx it ø ñgoja.
\mr it ø N -coja
\mg ser 1pers 1,2pers pos-culpa
```

3
\ft Yo les dije, pues no me ahorcan porque no tengo culpa.

\ref BALA sentence 11

\tx Y penatzøjcyaj øjtzi que va' ma isindzi'
\mr y pena-tzøc -yaj øjtzi que va' ma isindzi'
\mg y pena-hacer-3pl 1pers que para FUT mostrar

\tx te copøn.
\mr te copøn
\mg ART animal

\ft Me obligaron a mostrarles donde estaba el animal.

\ref BALA sentence 12

\tx Despues nøjayajøjtzi pues ispaja
\mr despues nøjay -yaj-øjtzi pues is -pa -ja
\mg despues decirle-3pl-1pers pues ver-CONT-PREG

\tx Chontalpa.
\mr chontalpa
\mg chontalpa

\ft Después me dijeron: Conoces Chontalpa?

\ref BALA sentence 13

\tx Y nøjayøjndzi, pues ji'ndø isi.
\mr y N -nøjay -øjtzi pues ji'n-tø is -i
\mg y 1-3 pers-decirle-1pers pues no -1pers conocer-TERM

\ft Y yo les dije: No lo conozco.

\ref BALA sentence 14

\tx Ji'ndyø ø ne' te copøn.
\mr ji'n-tø ø ne' te copøn
\mg no -1pers 1pers lo de uno ART animal

\ft El animal no era mio.

\ref BALA sentence 15

\tx Eyane'tite.
\mr eya -ne' -ti -te
\mg otro-lo de uno-ENF-EXIST

\ft Era de otro.

\ref BALA sentence 16

\tx Cumgu'is señe',
\mr cumguy-'is se -y -ne
\mg pueblo-ERG conexion-3pers-el mismo

4

\tx cyotcøvø'ñaju.
\mr y -cot -cø -vø'n -yaj-u
\mg 3-3pers-poner-asociativo-esconder-3pl-PRET

\ft Era del pueblo. Lo pusieron allí para esconderlo.

\ref BALA sentence 17

\tx Cyotcøvø'ñaju te cumgu'is.
\mr y -cot -cø -vø'n -yaj-u te cumguy-'is
\mg 3-3pers-poner-asociativo-esconder-3pl-PRET ART pueblo-ERG

\ft Los del pueblo lo escondieron.

\ref BALA sentence 18

\tx Pero je'ts nø syununa'n va' ma
\mr pero jet -'is nø y -sun -u -na'n va' ma
\mg pero aquel-ERG PROG 3-3pers-querer-TERM-PSDO para FUT

\tx isindzi'yajø.
\mr is -in -tzi'-yaj-ø
\mg ver-conexión-dar -3pl-TERM

\ft Pero ellos quisieron que yo les mostrara donde estaba.

\ref BALA sentence 19

\tx Y como ji'nø mus øjtzi jo'ca
\mr y como ji'n-ø mus øjtzi jo'ca
\mg y como no -1pers saber 1pers si

\tx jyø'mgøvø'ñaj te cumgupyø'nis.
\mr y -jø'm -cø -vø'n -yaj te cumguy-pøn -'is
\mg 3-3pers-amarrar-asociativo-esconder-3pl ART pueblo-hombre-ERG

\ft Y como yo no sabía que los del pueblos lo amarraron escondido.

\ref BALA sentence 20

\tx Y je'tz mye'tzayajpa te tyuñ jutz man y
\mr y jet -'is y -me'tz -yaj-pa te y -tuñ jutz man y
\mg y aquel-ERG 3-3pers-buscar-3pl-CONT ART 3pers pos-camino como ir y

\tx jendi mañgue'tpa øtz te tu'nom.
\mr jen -ti mañ-que't -pa øtz te tuñ -'omo
\mg alli-ENF ir -tambien-CONT 1pers ART camino-en

\ft Y ellos estaban buscando el camino donde iba y allí yo iba también en el camino.

\ref BALA sentence 21

\tx Bueno y nøjayøjtzi, pues ma'ndø
\mr bueno y nøjay -øjtzi pues ma -ndø
\mg bueno y decirle-1pers pues FUT-1pers

```

\tx isindzi'tam              te Chontalpa.
\mr is -in -tzi'-tam      te Chontalpa
\mg conocer-conexión-dar -1,2pl ART Chontalpa

\ft Bueno y me dijeron; pues vas a mostrarnos el camino a Chontalpa.

\ref BALA sentence 22

\tx Jetse ji'ndø      mi     jø'mdame.
\mr jetse ji'n-tø      mi     jø'm   -tam -e
\mg así no -nosotros 2pers ahorcar-1,2pl-TERM

\ft Así no te ahorcamos.

\ref BALA sentence 23

\tx Chontalpana'n sunba    nømaNyajø      va' ma
\mr Chontalpa-na'n sun -pa    nø   -møn-yaj-ø      va' ma
\mg Chontalpa-PSDO querer-CONT llevar-ir -3pl-TERM para FUT

\tx isindzi'yaj          øtz    te tuN.
\mr is -in -tzi'-yaj-(isindzi') øtz    te tuN
\mg conocer-conexión-dar -3pl-mostrar 1pers ART camino

\ft Quisieron llevarme a Chontalpa para que yo les mostrara el camino.

\ref BALA sentence 24

\tx Y como ji'ndø      isi      resulta que va' ø
\mr y como ji'n-tø      is   -i      resulta que va' ø
\mg y como no -1pers conocer-TERM resulta que para 1pers

\tx tzajcyajø      nøjmayøjtzi    pues mati    mave.
\mr tzac -yaj-ø      nøm -jay-øjtzi pues ma -ti mæll-e
\mg dejar-3pl-TERM decir-BEN-1pers pues FUT-ENF ir -TERM

\ft Y como yo no conocía el camino, resulta que para que me dejaran, yo les
dije; Pues voy a ir.

\ref BALA sentence 25

\tx Y jetse tzajcyajø.
\mr y jetse tzac -yaj-ø
\mg y así dejar-3pl-1pers

\ft Y así me dejaron.

\ref BALA sentence 26

\tx Despues nømaNyaj      jete va'   me'tztam      te
\mr despues nø   -møn-yaj jete va'   me'tz -tam      te
\mg despues llevar-ir -3pl ese para buscar-1,2pl ART

```

6

\tx caballo.
\mr caballo
\mg caballo

\ft Después me llevaron para buscar el caballo.

\ref BALA sentence 27

\tx Y nu'ctam jin te   ndiu Urbanum .
\mr y nu'c -tam jin te   N -tiu Urbanu-m 
\mg y llegar-1,2pl alli ART 1pers 1,2pers pos-tio Urbanu-donde

\ft Y llegamos alli donde est  mi tio Urbano.

\ref BALA sentence 28

\tx Ocvacyajpa jujna'n j 'md j te cop n.
\mr ocvac -yaj-pa jut -na'n j 'm -t j te cop n
\mg preguntar-3pl-CONT donde-PSDO amarrar-PSVO ART animal

\ft Preguntaron donde estaba amarrado el animal.

\ref BALA sentence 29

\tx Y mientras que jej ns 'yo'n yu, po'y 
\mr y mientras que jet ns y -on -' y -u poy -' 
\mg y mientras que aquel PROG 3-3pers-hablar-echarle-PRET correr-1pers

\tx ' jtzi.
\mr ' jtzi
\mg 1pers

\ft Y mientras el estaba hablando, yo me corri.

\ref BALA sentence 30

\tx Po'y jtzi.
\mr poy -' jtzi
\mg correr-1pers

\ft Me fui corriendo.

\ref BALA sentence 31

\tx Pero tujo'yaj jtzi.
\mr pero tuj -jo'y -yaj- jtzi
\mg pero tirar-por poco-3pl-1pers

\ft Trataron de tirarme.

\ref BALA sentence 32

\tx Tujyaj  como metza tiro.
\mr tuj -yaj-  como metza tiro
\mg tirar-3pl-1pers como dos tiro

7
\ft Tiraron como dos tiros.

\ref BALA sentence 33

\tx Mero vejyajpa nømba pues:
\mr mero vej -yaj-pa nøm -pa pues
\mg mero gritar-3pl-CONT decir-CONT pues

\ft Gritaron diciendo pues:

\ref BALA sentence 34

\tx Jen malu, cojtay bala!
\mr jen malu cot -jay bala
\mg allí ir -PRET echar-BEN bala

\ft Allí se fue, echale bala!

\ref BALA sentence 35

\tx Pero ni ja pya'tø te tø'ngu'is.
\mr pero ni jay pa't -ø te tø'nguy'-is
\mg pero ni no encontrar-TERM ART metal -ERG

\ft Pero la bala no me encontró.

\ref BALA sentence 36

\tx Pero siempre na'tzu.
\mr pero siempre na'tz -u
\mg pero siempre tener miedo-PRET

\ft Pero de todos modos tuve miedo.

\ref BALA sentence 37

\tx Nø'møjtzi puede que pa'tu tø'ngu'is.
\mr nøm -øjtzi puede que pa't -u tø'nguy'-is
\mg decir-1pers puede que encontrar-PRET metal -ERG

\ft Yo dije es posible que la bala me encuentre.

\ref BALA sentence 38

\tx Japatøjcøyu paque'omo
\mr japa -tøjcøy-u paque -'omo
\mg gateando-entrar-PRET monte tupido-en

\ft Entré gateando en el monte tupido.

\ref BALA sentence 39

\tx Paque'omo
\mr paque -'omo
\mg monte tupido-en

8

\ft En el monte tupido.

\ref BALA sentence 40

\tx Ø sombrenu jen tzø'yu.
\mr Ø sombrenu jen tzø'y -u
\mg 1pers sombrero allí quedar-PRET

\ft Mi sombrero allí quedó.

\ref BALA sentence 41

\tx Jen tzø'yu.
\mr jen tzø'y -u
\mg allí quedar-PRET

\ft Allí quedó.

\ref BALA sentence 42

\tx Y siempre nənu'mgo'fiajpa.
\mr y siempre nə -nu'm -co'n -yaj-pa
\mg y siempre llevar-robar-mucho-3pl-CONT

\ft Siempre robaban mucho.

\ref BALA sentence 43

\tx Nu'myajpana'n.
\mr nu'm -yaj-pa -na'n
\mg robar-3pl-CONT-PSDO

\ft Robaban.

\ref BALA sentence 44

\tx Pyøcyajpana'n mumu tiyø.
\mr y -pøc -yaj-pa -na'n mumu tiyø
\mg 3-3pers-agarrar-3pl-CONT-PSDO todo cosa

\ft Agarraron todas las cosas.

\ref BALA sentence 45

\tx Mumu tiyø te pya'tpa, te tumin, maquina,
\mr mumu tiyø te y -pa't -pa te tumin maquina
\mg todo cosa EXIST 3-3pers-encontrar-CONT ART dinero maquina

\tx o cacva o lo que ti pya'tpa.
\mr o cacva o lo que ti y -pa't -pa
\mg o cacao o lo que cosa 3-3pers-encontrar-CONT

\ft Todo lo que encontraron, dinero, maquina, o cacao, o lo que encontraron.

\ref BALA sentence 46

9

\tx øjtzi ribera'omna'n pero øjtzø agente
\mr øjtzi ribera-'omo-na'n pero øjtzø agente
\mg 1pers ribera-en -PSDO pero yo agente

\tx municipalna'ñete.
\mr municipal-na'ñ-ete
\mg municipal-PSDO-EXIST

\ft Yo vivía en la ribera pero era yo agente municipal.

\ref BALA sentence 47

\tx Nømna'ñø ma añañancheç pøn jo'ca pujtyaju
\mr nøm -na'ñ-ø ma añañancheç pøn jo'ca put -yaj-pa
\mg PROG-PSDO-1pers FUT ? hombre si salir-3pl-CONT

\tx va' vyøtzøjcyaj te palacio presidencia.
\mr va' y -vø -tzøc -yaj te palacio presidencia
\mg para 3-3pers-bueno-hacer-3pl ART palacio presidencia

\ft Estaba yo citando la gente si salieran para componer el palacio de la presidencia.

\ref BALA sentence 48

\tx Y ji'na'n mus jo'ca ijtyaj te rebelde.
\mr y ji'n-na'n mus jo'ca it -yaj te rebelde
\mg y no -PSDO saber si estar-3pl ART rebelde

\ft Y no sabía yo si estaban los rebeldes.

\ref BALA sentence 49

\tx Pero de repente mba'tyaj nø'om.
\mr pero de repente N -pa't -yaj nø' -'omo
\mg pero de repente 1-3 pers-encontrar-3pl arroyo-en

\ft Pero de repente los encontré en el arroyo.

\ref BALA sentence 50

\tx Vejayajpøjtzi:
\mr vej -jay-yaj-pa -øjtzi
\mg gritar-BEN-3pl-CONT-1pers

\ft Me gritaron.

\ref BALA sentence 51

\tx Alto!
\mr alto
\mg alto

\ft Alto!

\ref BALA sentence 52

```

\tx Nømyaj.
\mr nøm -yaj
\mg decir-3pl

\ft Dijeron.

\ref BALA sentence 53

\tx Ni ja      mus   ø      poyø.
\mr ni ja      mus   ø      poy   -ø
\mg ni negativo poder 1pers correr-TERM

\ft No pude correr.

\ref BALA sentence 54

\tx Siempre tzøcna'tzyaju.
\mr siempre tzøc -na'tz      -yaj-u
\mg siempre hacer-tener miedo-3pl-PRET

\ft Me dio miedo.

\ref BALA sentence 55

\tx Ijtyajuna'n     vøti,    como trescientos
\mr it -yaj-u -na'n vøti    como trescientos
\mg ser-3pl-PRET-PSDO mucho(s) como trescientos

\tx revolucionarios.
\mr revolucionarios
\mg revolucionarios

\ft Había muchos, como trescientos revolucionarios.

\ref BALA sentence 56

\tx Vøtita'mbø.
\mr vøti   -ta'm-pø
\mg mucho(s)-PL -NOM

\ft Habían muchos.

\ref BALA sentence 57

\tx Puro nu'mguy     chøjcyaju.
\mr puro nu'm -cuy   y      -tzøc -yaj-u
\mg puro robar-accion 3-3pers-hacer-3pl-PRET

\ft Puro robo hicieron.

\ref BALA sentence 58

\tx Nømyajpa      que ijtyaj te cyovi'najø,   o
\mr nøm -yaj-pa    que it -yaj te y      -covi'najø o
\mg decir-3pl-CONT que ser-3pl ART 3pers pos-jefe   o

```

\tx bien que te gobierno te Francisco Villa.
 \mr bien que te gobierno te Francisco Villa
 \mg bien que ART gobierno ART Francisco Villa

\ft Dijeron que había su jefe, o bien el gobierno de Francisco Villa.

\ref BALA sentence 59

\tx Pero ji'na'n jiquete, nu'mbapøtite.
 \mr pero ji'n-na'n jic-ete nu'm -pa -pø -ti -te
 \mg pero no -PSDO ese-EXIST robar-CONT-NOM-ENF-EXIST

\ft Pero no era aquel, eran ladrones no más.

\ref BALA sentence 60

\tx Ji'na'n oyaj quipcu'yomo.
 \mr ji'n-na'n o -yaj quip -cuy -'omo
 \mg no -PSDO ir y regresar-3pl pelear-accion-en

\ft No fueron a la guerra.

\ref BALA sentence 61

\tx Y pya'tyaj quipcuy de repente cuando
 \mr y -pa't -yaj quip -cuy de repente cuando
 \mg y 3-3pers-encontrar-3pl pelear-accion de repente cuando

\tx vijtoyaj govierno'is pyøn.
 \mr vit -'oy -yaj govierno'-is y -pøn
 \mg andar-indefinido-3pl govierno-ERG 3pers pos-hombre

\ft Y encontraron guerra de repente cuando andaban hombres del gobierno.

\ref BALA sentence 62

\tx Pya'tyaj creo que Santa Marta.
 \mr y -pa't -yaj creo que Santa Marta
 \mg 3-3pers-encontrar-3pl creo que Santa Marta

\ft Creo que era en Santa Marta que los encontraron.

\ref BALA sentence 63

\tx Jen tyu'majcyaju.
 \mr jen y -tu'm -mac -yaj-u
 \mg alli 3-3pers-juntar-seguir-3pl-PRET

\ft Allí los persiguieron.

\ref BALA sentence 64

\tx Tyu'majcyaju, yajca'yaj vene, vene
 \mr y -tu'm -mac -yaj-u yac -ca' -yaj vene vene
 \mg 3-3pers-juntar-seguir-3pl-PRET CAUS-morir-3pl parte parte

```

\tx poyaju.
\mr poy -yaj-u
\mg correr-3pl-PRET

\ft Los persiguieron, mataron algunos, algunos corrieron.

\ref BALA sentence 65

\tx Poyaju.
\mr poy -yaj-u
\mg correr-3pl-PRET

\ft corrieron.

\ref BALA sentence 66

\tx Siempre Diosis chajcyaju va'
\mr siempre Dios-'is y -tzac -yaj-u va'
\mg siempre Dios-ERG 3-3pers-dejar-3pl-PRET para

\tx 'yajca'yajtøjø .
\mr y -ac -ca' -yaj-tøj -ø
\mg 3-3pers-CAUS-morir-3pl-PSVO-TERM

\ft Dios dejó que algunos sean matados.

\ref BALA sentence 67

\tx Cuando tiyøjcaj jete ijtumna'n jocsyo
\mr cuando tiyøc-'aj jete it -u -m -na'n jocsyo
\mg cuando cosa -hacerse ese ser-PRET-ya-PSDO quisás

\tx øtz como- cuando cøjtyaj jet nu'mbapø
\mr øtz como- cuando cøt -yaj jet nu'm -pa -pø
\mg 1pers como cuando pasar-3pl aquel robar-CONT-NOM

\tx ijtumna'nø por ay como trece
\mr it -u -m -na'n-ø por ay como trece
\mg ser-PRET-ya-PSDO-1pers por ay como trece

\tx añosye'nomo.
\mr año-sye'nomo
\mg año-más o menos

\ft Cuando pasó esa cosa, pasaron los ladrones, yo tenía por ay como trece
años más o menos.

\ref BALA sentence 68

\tx Porque cuando tzo'tz mero revolucion
\mr porque cuando tzo'tz mero revolucion
\mg porque cuando empezar mero revolucion

```

13

\tx Maderista mastøcna'n ø che'.
\mr maderista mas-tøc -na'n-ø ø che'
\mg maderista mas-todavia-PSDO-1pers 1pers pequeño

\ft Porque cuando empezó el mero rvolución, yo estaba mas pequeño todavia.

\ref BALA sentence 69

\tx Mastøcna'n ø une.
\mr mas-tøc -na'n-ø ø une
\mg mas-todavia-PSDO-1pers 1pers niño

\ft Era yo más niño todavia.

\ref BALA sentence 70

\tx O'yo escuela.
\mr oy -'ø escuela
\mg ir y regresar-1pers escuela

\ft Yo llegaba a la escuela.

\ref BALA sentence 71

\tx O'yo mali escuela.
\mr oy -'ø mali escuela
\mg ir y regresar-1pers ir escuela

\ft Yo iba a la escuela.

\ref BALA sentence 72

\tx Mastøcna'n ø che'.
\mr mas-tøc -na'n-ø ø che'
\mg mas-siembra-PSDO-TERM TERM pequeño

\ft

\ref BALA sentence 73

\tx Jicsye'c tzo'tz mero te- porque je
\mr jicsye'c tzo'tz mero te- porque je
\mg aquel momento empezar mero ART porque aquel

\tx jøsiti vijtoyaj bellista.
\mr jøsi -ti vit -'oy -yaj bellista
\mg después-ENF andar-indefinido-3pl bellista

\ft Después empezó el mero- porque después andaban los bellistas.

\ref BALA sentence 74

\tx Jøsiti'am.
\mr jøsi -ti -'am
\mg después-ENF-ya

14

\ft Ya después.

\ref BALA sentence 75

\tx Porque oy ya'ay te quipcuy
\mr porque oy ya'ay te quip -cuy
\mg porque PRET DEF dilatar ART pelear-accion

\ft Porque la guerra dilató.

\ref BALA sentence 76

\tx Pues ji'ndø jajme jujche pero oy ya'ay.
\mr pues ji'n-tø jam -e jujche pero oy ya'ay
\mg pues no -1pers recordar-TERM como pero PRET DEF dilatar

\ft No recuerdo cuanto tiempo pero dilató algo.

\ref BALA sentence 77

\tx Ji'ndam jajme.
\mr ji'nda jam -e
\mg no recordar-TERM

\ft No recuerdo.

\ref BALA sentence 78

\tx Pero jajmbøjtzi que cuando yajca'yaj
\mr pero jam -ba -øjtzi que cuando yac -ca' -yaj
\mg pero recordar-CONT-1pers que cuando CAUS-morir-3pl

\tx Obregon parece que jajmu que mil
\mr obregon parece que jam -u que mil
\mg obregon parece que recordar-PRET que mil

\tx novecientos veinticinco, veintiseis.
\mr novecientos veinticinco veintiseis
\mg novecientos veinticinco veintiseis

\ft Pero recuerdo que cuando mataron a Obregón parece que recuerdo que mil novecientos veinticinco, veintiseis.

\ref BALA sentence 79

\tx Creo que veinti seis.
\mr creo que veinti seis
\mg creo que veinti seis

\ft Creo que veintiseis.

\ref BALA sentence 80

\tx Jicsye'c calmatzøc te revolucion.
\mr jicsye'c calma -tzøc te revolucion
\mg aquel momento calmar-hacerlo ART revolucion

```

\ft Entonces la revolución se calmó.

\ref BALA sentence 81

\tx Yaj      te nu'mbapø.
\mr yaj      te nu'm -pa -pø
\mg acabarse ART robar-CONT-NOM

\ft Se acabaron los ladrones.

\ref BALA sentence 82

\tx Pues oy      sufriatzøc      te cumgu'is.
\mr pues oy      sufria-tzøc      te cumguy-'is
\mg pues PRET DEF sufrir-hacerlo ART pueblo-ERG

\ft Pues los del pueblo sufrieron.

\ref BALA sentence 83

\tx Porque potyocoyu.
\mr porque poy -tocy -u
\mg porque correr-perderse-PRET

\ft Porque corrieron a regarse.

\ref BALA sentence 84

\tx Potyocoyu,          tøjcøyaj    mas ribera'omo hasta
\mr poy -tocy -u      tøjcøy-yaj mas ribera-'omo hasta
\mg correr-perderse-PRET entrar-3pl mas ribera-en hasta

\tx como yøti.
\mr como yøti
\mg como ahora

\ft Corrieron perdidos, entraron en las riberas hasta como hoy.

\ref BALA sentence 85

\tx Cumgu'yomna'n   ijtam      mas vi'na.
\mr cumguy-'omo-na'n it -tam    mas vi'na
\mg pueblo-en -PSDO estar-1,2pl mas antes

\ft Mas antes vivimos en el pueblo.

\ref BALA sentence 86

\tx Mastøcna'n       che'.
\mr mas-tøc -na'n-ø    che'
\mg mas-todavia-PSDO-1pers pequeño

\ft Todavia era yo mas pequeño.

\ref BALA sentence 87

```

```

\tx Tøjcøytamba      ribera'om.
\mr tøjcøy-tam -pa   ribera-'omo
\mg entrar-1,2pl-CONT ribera-en

\ft Entramos en la ribera.

\ref BALA sentence 88

\tx Tambien nujcyajpana'n      yomo y pøn para
\mr tambien nuc -yaj-pa -na'n yomo y pøn para
\mg tambien agarrar-3pl-CONT-PSDO mujer y hombre para

\tx va' nømyan           soldadocøtoya.
\mr va' nø -y -mall soldado-cøtoya
\mg para llevar-3-3pers-ir soldado-para

\ft También agarraron mujeres y hombres para llevarlos para ser soldados.

\ref BALA sentence 89

\tx Por eso oy      poy    te cumguy.
\mr por eso oy      poy    te cumguy
\mg por eso PRET DEF correr ART pueblo

\ft Por eso los del pueblo corrieron.

\ref BALA sentence 90

\tx Oy      peligro siempre.
\mr oy      peligro siempre
\mg PRET DEF peligro siempre

\ft Había peligro siempre.

\ref BALA sentence 91

\tx Yøti parece que vø'ajnømu'am
\mr yøti parece que vø -'aj -nøm -u -'am
\mg ahora parece que bueno-hacerse-naturaleza-PRET-ya

\ft Ahora parece que ya la situación está bien.

\ref BALA sentence 92

\tx Ja      itam quipcuy.
\mr ja      it -am quip -cuy
\mg negativo ser-ya pelear-accion

\ft Ya no hay guerra.

\ref BALA sentence 93

\tx De repente mañba itque't      quipcuy.
\mr de repente mañba it -que't    quip -cuy
\mg de repente FUT    ser-otra vez pelear-accion

```

\ft De repente va a haber guerra otra vez.

\ref BALA sentence 94

\tx Quien sabe joca mañba vø'ajnømi o bien
\mr quien sabe joca mañba vø -'aj -nøm -i o bien
\mg quien sabe si FUT bueno-hacerse-naturaleza-TERM o bien

\tx jetse mañba yaj te pøn.

\mr jetse mañba yaj te pøn

\mg así FUT 3pl ART hombre

\ft Quien sabe si va haber tiempo bueno o si así los hombres van a acabar.

¹
\id CASA.ITX

Zofue de OSTUACÁN

Como se hace una casa

Antonio Jiménez de Catedral, una ribera de Ostuacán,
Chiapas, habla de como se hace una casa. Grabado.

\ref CASA sentence 1

\tx Tøc mañba tø ndzøctando'.
\mr tøc mañba tø N -tzøc -tam -to'
\mg casa FUT nosotros 1-3 pers-hacer-1,2pl-DES

\ft Vamos a querer hacer una casa.

\ref CASA sentence 2

\tx Mbensatzøc va'ncø tø ndzøctam
\mr N -pensar-tzøc va'ncø tø N -tzøc -tam
\mg 1-3 pers-pensar-hacer para nosotros 1-3 pers-hacer-1,2pl

\tx tø ndøc.
\mr tø N -tøc
\mg nuestro 1,2pers pos-casa

\ft Pensamos de hacer nuestra casa.

\ref CASA sentence 3

\tx Tø ñgui'pstamba.
\mr tø N -qui'ps-tam -pa
\mg nosotros 1-3 pers-pensar-1,2pl-CONT

\ft Pensamos.

\ref CASA sentence 4

\tx Sunba te chay va'ncø tø vi'na me'ndzay
\mr sun -pa te y -tzay va'ncø tø vi'na N -me'tz -jay
\mg querer-CONT el 3pers pos-bejuco para nosotros antes 1-3 pers-buscar-BEN

\tx cuando mañba tø ndzøc tøc.
\mr cuando mañba tø N -tzøc tøc
\mg cuando FUT nosotros 1-3 pers-hacer casa

\ft Quere que buscemos bejuco primero cuando vamos a hacer nuestra casa.

\ref CASA sentence 5

\tx Tø jañgatyam cyom meñguante'omo
\mr tø N -jac -jay-tam y -com meñguante-'omo
\mg nosotros 1-3 pers-cortar-BEN-1,2pl 3pers pos-horcón meñguante-en

\tx va'ncø jyana yø'ø.
\mr va'ncø y -jana yø' -ø
\mg para pref-no picarse-TERM

```

\ft Cortamos horcónes en el menguante para que no se pican.

\ref CASA sentence 6

\tx Jen tø ndajøpya te tøc y
\mr jen tø N -taj -'øy -pa te tøc y
\mg allí nosotros 1-3 pers-escarbar-hacer para-CONT el casa y

\tx tø ngojtapya
\mr tø N -cot -jay-pa
\mg nosotros 1-3 pers-poner-BEN-CONT

\tx sacsø, 'yañgapø.
\mr sacsø y -añgapø
\mg viga 3pers pos-sentadera

\ft Allí escarbamos para la casa y echamos las vigas y las sentaderas.

\ref CASA sentence 7

\tx Despues sa'csø y vinvatø.
\mr despues sa'csø y vin -vat -ø
\mg despues viga y superficie-amarrar-instrumento

\ft Después las vigas y las amarres.

\ref CASA sentence 8

\tx Jucuñacaji'n tø nvatpa.
\mr jucuy -naca -ji'n tø N -vat -pa
\mg majagua-cáscara-con nosotros 1-3 pers-amarrar-CONT

\ft La amarramos con la cáscara de majagua.

\ref CASA sentence 9

\tx Tø ngojtapya tiyøc este sentadera y
\mr tø N -cot -jay-pa tiyøc este sentadera y
\mg nosotros 1-3 pers -echar-BEN-CONT cosa este sentadera y

\tx culata.
\mr culata
\mg culata

\ft Echamos, este, este, sentadera y culata.

\ref CASA sentence 10

\tx De que tucpø'pa jete
\mr de que tuc -pø' -pa jete
\mg de que terminar-completamente-CONT ese

\tx vinvate tø
\mr vin -vat -e tø
\mg superficie-amarrar-resultado nosotros

```

```

\tx Ngojtapya      cyo'cuy.
\mr N -cot -jay-pa y -co'cuy
\mg 1-3 pers-echar-BEN-CONT 3pers pos-varazón

\ft De que termina ese amarre, echamos la varazón.

\ref CASA sentence 11

\tx Te cyo'cuyamete      tø
\mr te y -co'cuy -a -mete tø
\mg el 3pers pos-varazón-conectivo-EXIST nosotros

\tx nøjambya      barazon y
\mr N -nøjay -pa barazon y
\mg 1-3 pers-decirle-CONT varazón y

\tx jete cyo'cuy.
\mr jete y -co'cuy
\mg ese 3pers pos-varazón

\ft Co'cuy decimos varazón y ese es la varazón.

\ref CASA sentence 12

\tx Te'nchu'nba      tø      vinvatpa.
\mr te'n -tzu'n-pa tø      vin      -vat      -pa
\mg parar-salir-CONT nosotros superficie-amarrar-CONT

\ft Cuando está parada, la amarramos.

\ref CASA sentence 13

\tx De que tucpa      jete tø      Ngojtapya
\mr de que tuc -pa jete tø      N -cot -jay-pa
\mg de que terminar-CONT ese nosotros 1-3 pers-echar-BEN-CONT

\tx cyabayete
\mr y -cabayete
\mg 3pers pos-caballlete

\tx y cyabayeteme      fiøjapyapø
\mr y y -cabayete -me y -nøjay -pa -pø
\mg y 3pers pos-caballlete-EXIST 3-3pers-decirle-CONT-NOM

\tx vyajtinduqui.
\mr y -vat -induc -i
\mg 3pers pos-amarrar-detener-resultado

\ft Cuando termina aquel, echamos el caballlete, y caballlete se dice el
amarre que detiene el techo.

\ref CASA sentence 14

```

4

```

\tx Vyajtinduqui                jete.
\mr y      -vat   -induc -i     jete
\mg 3pers pos-amarrar-detener-resultado ese

\ft Ese es el amarre que detiene el techo.

\ref CASA sentence 15

\tx De que tucpø'pa           jete tø
\mr de que tuc   -pø'          -pa   jete tø
\mg de que terminar-completamente-CONT ese nosotros

\tx Ngojtapya                 pa'sø.
\mr N      -cot   -jay-pa    pa'sø
\mg 1-3 pers-echar-BEN-CONT jaulado

\ft De que termina ese, echamos el jaulado.

\ref CASA sentence 16

\tx Jete tø      nøjambyapete    jaulado.
\mr jete tø      N      -nøjay -pa   jaulado
\mg ese nosotros 1-3 pers-decirle-CONT jaulado

\ft Ese decimos jaulado.

\ref CASA sentence 17

\tx Jetemete nøjambyapø,       yøti tzø'y pa'supø
\mr jete-mete N      -nøjay -pa -pø yøti tzø'y pa'su -pø
\mg ese -EXIST 1-3 pers-decirle-CONT-NOM ahora quedar jaular-NOM

\tx te tøc.
\mr te tøc
\mg ART casa

\ft Ese es lo que decimos, ahora la casa queda jaulado.

\ref CASA sentence 18

\tx Y yøti ma'tø      tucpa      te
\mr y yøti ma -tø      tuc   -pa   te
\mg y ahora FUT-nosotros terminar-CONT EXIST

\tx pya'scuy            mañba tø
\mr y      -pa's -cuy   mañba tø
\mg 3pers pos-jaular-accion FUT   nosotros

\tx me'ndzay           'yay.
\mr N      -me'tz -jay y   -ay
\mg 1-3 pers-buscar-BEN 3pers pos-hoja

\ft Y ahora vamos a- cuando termina el jaulado, vamos a buscar hojas.

\ref CASA sentence 19

```

5

\tx Ta'nu'cam te 'yay minba
\mr ta'n -u -'c -am te y -ay min -pa
\mg completar-PRET-cuando-ya ART 3pers pos-hoja empezar-CONT

\tx tø na'ñgue.
\mr tø N -na'c -e
\mg nosotros 1-3 pers-coser-TERM

\ft Cuando las hojas son completas, empezamos a coserlas.

\ref CASA sentence 20

\tx Tø na'cpa te tøc y cuando tujcu'cam
\mr tø na'c -pa te tøc y cuando tuc -u -'c -am
\mg nosotros coser-CONT ART casa y cuando terminar-PRET-cuando-ya

\tx mejoram quenba.
\mr mejor -am quen -pa
\mg bonito-ya verse-CONT

\ft Cosemos la casa y cuando ya termina, se ve bonito ya.

\ref CASA sentence 21

\tx Tø ngojtapya te tøc;
\mr tø N -cot -jay-pa te tøc
\mg nosotros 1-3 pers-echar-BEN-CONT ART casa

\ft Echamos la casa.

\ref CASA sentence 22

\tx y jenimete de que tzø'yu'cam a'yøyu'cam
\mr y jeni-mete de que tzø'y -u -'c -am ay -'øy -u -'c -am
\mg y allí-EXIST de que quedar-PRET-cuando-ya hoja-echarle-PRET-cuando-ya

\tx te tøc, mañba tø me'ndzacye't syomo
\mr te tøc mañba tø N -me'tz -jay-que't y -soma
\mg ART casa FUT nosotros 1-3 pers-buscar-BEN-tambien 3pers pos-seto

\tx va'ñcø tø mbo'aye
\mr va'ñcø tø N -po' -jay-e
\mg para nosotros 1-3 pers-rajar -BEN-TERM

\tx va'ñcø tø ve'ñga'am.
\mr va'ñcø tø N -ve'c -jay-'am
\mg para nosotros 1-3 pers-cetar-BEN-ya

\ft Y de allí cuando ya quedó con las hojas vamos a buscar el ceto para rajar para setarla.

\ref CASA sentence 23

\tx Bueno itpø'u'cam te soma
\mr bueno it -pø' -u -'c -am te soma
\mg bueno ser-completamente-PRET-cuando-ya ART seto

```

\tx tø      ñgojtapyá
\mr tø      N      -cot -jay-pa
\mg nosotros 1-3 pers-echar-BEN-CONT

\tx pagron tø      ñgojtapyá           cinta.
\mr pagron tø      N      -cot -jay-pa   cinta
\mg padrón nosotros 1-3 pers-echar-BEN-CONT cinta

\ft Bueno cuando ya está el seto, echamos las padrones y echamos la cinta.

```

\ref CASA sentence 24

```

\tx Itpø'u'cam           sinta tø
\mr it      -pø'          -u   -'c   -am sinta tø
\mg estar-completamente-PRET-cuando-ya cinta nosotros

\tx nve'cpa      tø      ñgojtapyá
\mr N      -ve'c -pa    tø      N      -cot -jay-pa
\mg 1-3 pers-cetar-CONT nosotros 1-3 pers-echar-BEN-CONT

\tx te soma tzø'pya     listo.
\mr te soma tzø'y -pa   listo
\mg ART seto quedar-CONT listo

```

\ft Cuando la cinta ya está, la setamos y el seto queda listo.

\ref CASA sentence 25

```

\tx Tzø'yu'cam       listo mañba tø      nøc'ijtøye.
\mr tzø'y -u   -'c   -am listo mañba tø      nøc*'øy-it   -e
\mg quedar-PRET-cuando-ya listo FUT   nosotros usarlo -vivir-TERM

```

\ft Cuando ya queda listo vamos a usarla para vivir.

\ref CASA sentence 26

```

\tx Minba      tø      a'me      ti      tø      ndzøcpa.
\mr min -pa    tø      a'm   -e    ti      tø      N      -tzøc -pa
\mg venir-CONT nosotros mirar-TERM que cosa nosotros 1-3 pers-hacer-CONT

```

\ft Venimos a mirar que cosa hacemos.

\ref CASA sentence 27

```

\tx Tø      ñgotpa            tø      vañdyøc           va'ncø
tø
\mr tø      N      -cot -pa   tø      N      -vay -tøc   va'ncø
tø
\mg nosotros 1-3 pers-poner-CONT nuestro 1,2pers pos-moler-instrumento para
nosotros

\tx yoscuchøcø           va'ncø tø      vitu'am      jomepø
\mr yos   -cuy   -tzøc -ø   va'ncø tø      vitu   -'am jome -pø
\mg trabajar-accion-hacer-TERM para nosotros regresar-ya nuevo-NOM

```

7

```

\tx tøjcomo.
\mr tøc -'omo
\mg casa-en

\ft Ponemos el molino para hacer trabajo para regresar en la casa nueva.

\ref CASA sentence 28

\tx De jenemete tø vitu'pa jomepø tøjcomo
\mr de jene-mete tø vitu' -pa jome -pø tøc -'omo
\mg de allí-EXIST nosotros regresar-CONT nuevo-NOM casa-en

\tx jeni ma tø iti.
\mr jeni ma tø it -i
\mg allí FUT nosotros vivir-TERM

\ft De allí regresamos en la casa nueva y allí vamos a vivir.

\ref CASA sentence 29

\tx Jeni ma tø yoschøqui.
\mr jeni ma tø yoscuy -tzøc -i
\mg allí FUT nosotros trabajo-hacer-TERM

\ft Allí vamos a hacer trabajo.

\ref CASA sentence 30

\tx Jen tø minba jeni ma tø yojse.
\mr jen tø min -pa jeni ma tø yos -e
\mg allí nosotros venir-CONT allí FUT nosotros trabajar-TERM

\ft Allí venimos allí vamos a trabajar.

\ref CASA sentence 31

\tx Tø ndzøcpa añdyuñ tø nøjambya
\mr tø N -tzøc -pa añdyuñ tø N -nøjay -pa
\mg nosotros 1-3 pers-hacer-CONT puerta nosotros 1-3 pers-decirle-CONT

\tx te añdyuñ puertate.
\mr te añdyuñ puerta-te
\mg ART puerta puerta-EXIST

\ft Hacemos la puerta, añdyuñ decimos puerta.

\ref CASA sentence 32

\tx Cuando tza'i'ajnømba va' jyana tøjcøy
\mr cuando tza'i-'aj -nøm -pa va' y -jana tøjcøy
\mg cuando tarde-hacerse-naturaleza-CONT para pref-no entrar

\tx sava tø a'ñgojpa te añdyuñ va' jana
\mr sava tø a'ñgoj -pa te añdyuñ va' jana
\mg viento nosotros trancar-CONT ART puerta para no

```

8

\tx tøjcøy nu'mba.
\mr tøjcøy nu'm -pa
\mg entrar robar-CONT

\ft Cuando ya se hace tarde, para que no entre viento, trancamos la puerta, para que no entren los que roban.

\ref CASA sentence 33

\tx Tø sitzpa te andyun.
\mr tø sitz-pa te andyun
\mg nosotros atar-CONT ART puerta

\ft Atamos la puerta.

\ref CASA sentence 34

\tx Tø sitzpa u tø cøndonba cuyji'n.
\mr tø sitz-pa u tø N -cø -ton -pa cuy -ji'n
\mg nosotros atar-CONT o nosotros 1-3 pers-asociativo-detener-CONT palo-con

\ft La atamos o la atrancamos con un palo.

\ref CASA sentence 35

\tx Jetse sunba te tondøjcuy va'ncø tø
\mr jetse sun -pa te ton -tøc -cuy va'ncø tø
\mg así querer-CONT ART detener-instrumento-accion para nosotros

\tx cøndonø.

\mr N -cø -ton -ø
\mg 1-3 pers-asociativo-detener-TERM

\ft Así quiere una tranca para atrancarla.

\ref CASA sentence 36

\tx Y ti nøfalta va' mi ndzamø occha' va'ncø
\mr y ti nø -falta va' mi N -tzam -ø occha' va'ncø
\mg y que cosa tener-falta para 2pers 2-3pers-decir-TERM fogón para

\tx tø ndzøcø.

\mr tø N -tzøc -ø
\mg nosotros 1-3 pers-hacer-TERM

\ft Y lo que hace falta para decir, el hacer un fogón.

\ref CASA sentence 37

\tx Y tø cajveltzøcpa jometøjcom tø
\mr y tø cajvel-tzøc -pa jome -tøc -'omo tø
\mg y nosotros café -hacer-CONT nuevo-casa-en nosotros

\tx cajveltzøcpa.

\mr cajvel-tzøc -pa
\mg café -hacer-CONT

\ft Y hacemos café en la casa nueva, hacemos café.

\ref CASA sentence 38

\tx Tø cajsøpya te jometøjcomo.
\mr tø casøy -pa te jome -tøc -'omo
\mg nosotros estar alegre-CONT ART nuevo-casa-en

\ft Estamos alegres en la casa nueva.

\ref CASA sentence 39

\tx Chufí quenba porque jome te tøc.
\mr chufí quen -pa porque jome te tøc
\mg bonito verse-CONT porque nuevo ART casa

\ft Se ve bonito porque es nueva la casa.

Zoque de Ostuacán

1

\id NOLBERTO.ITX

Testimonio de Nolberto Jimenez de unos 55 años de edad
Nolberto Jimenez, de Catedral habla de como el evangelio
llegó a Catedral, una ribera de Ostucán, zoque de Ostuacán.
Platica también como el dejó de tomar trago.

\ref NOLBERTO sentence 1

\tx el evangelio Nø'cøtu'man tzo'tz te
\mr el evangelio nø'-cøtu'man tzo'tz te
\mg el evangelio rio-otro lado de empezar ART

\tx evangelio.
\mr evangelio
\mg evangelio

\ft El evangelio empezó en el otro lado del río.

\ref NOLBERTO sentence 2

\tx Y mas jøsi'cam Xochimilco.
\mr Y mas jøsi'cam Xochimilco
\mg Y mas después Xochimilco

\ft Y más después en Xochimilco.

\ref NOLBERTO sentence 3

\tx \ Pues cuando pyøjcøchoñyaju
\mr \ pues cuando y -pøc -cø -tzoñ -(pøjcøchoñ)-yaj-u
\mg \ pues cuando 3-3pers-recibir-asociativo-topar-recibir -3pl-PRET

\tx tu'myajpana'n mas como cien o ciento
\mr tu'm -yaj-pa -na'n mas como cien o ciento
\mg juntar-3pl-CONT-PSDO mas como cien o ciento

\tx cincuenta.
\mr cincuenta
\mg cincuenta

\ft Pues cuando recibieron el evangelio, se juntaron más, como cien o ciento cincuenta.

\ref NOLBERTO sentence 4

\tx Vøtina'n, pero jete yøti como unos
\mr vøti -na'n pero jete yøti como unos
\mg mucho(s)-PSDO pero ese ahora como unos

\tx diez o quinceta'm tu'myajpa.
\mr diez o quince-ta'm tu'm -yaj-pa
\mg diez o quince-PL juntar-3pl-CONT

\ft Había muchos, pero ahora como unos diez o quince personas se juntan.

\ref NOLBERTO sentence 5

2

\tx Ji'ndam tu'myaj vəti.
\mr ji'nda tu'm -yaj vəti
\mg no juntar-3pl mucho(s)

\ft No se juntan muchos.

\ref NOLBERTO sentence 6

\tx Chacpø'yaju.
\mr y -tzac -pø' -yaj-u
\mg 3-3pers-dejar-completamente-3pl-PRET

\ft Lo han dejado.

\ref NOLBERTO sentence 7

\tx Yø'c min vi'na este Rogelio Gonzales.
\mr yø'c min vi'na este Rogelio Gonzales
\mg aquí venir primero este Rogelio Gonzales

\ft Este Rogelio Gonzales vino aquí primero.

\ref NOLBERTO sentence 8

\tx Oyaj te Beto Ramosji'n.
\mr o -yaj te Beto Ramos-ji'n
\mg ir y regresar-3pl ART Beto Ramos-con

\ft El llegaba con Beto Ramos.

\ref NOLBERTO sentence 9

\tx Evangeliatzøctam øjta'm.
\mr evangelia -tzøc -tam øj -ta'm
\mg evangelizar-hacer-1,2pl 1pers-PL

\ft Evangelizaron a nosotros.

\ref NOLBERTO sentence 10

\tx Jet vi'na miñajju.
\mr jet vi'na min -yaj-u
\mg aquel primero venir-3pl-PRET

\ft Ellos vinieron primero.

\ref NOLBERTO sentence 11

\tx \ Después min añmatyam te ermano Concho.
\mr \ despues min añmay -tam te ermano Concho
\mg \ despues venir aprender-1,2pl ART ermano Concho

\ft Después el Hermano Concho vino a enseñarnos.

\ref NOLBERTO sentence 12

```

\tx Je'tis ałmatyame.
\mr jet '-is ałmay -tam -e
\mg aquel-ERG enseñar -1,2pl-TERM

\ft El vino a enseñarnos.

\ref NOLBERTO sentence 13

\tx Yøti jen nø yos Joquinmø.
\mr yøti jen nø yos Joquin-mø
\mg ahora allí PROG trabajar Joquin-donde

\ft Ahora allí trabaja con Joaquín.

\ref NOLBERTO sentence 14

\tx It como dependiente va' mya'ajø.
\mr it como dependiente va' y -ma'aj -ø
\mg ser como dependiente para 3-3pers-vender-TERM

\ft Es como dependiente para vender cosas.

\ref NOLBERTO sentence 15

\tx Jet ma'ajpa, despachatzøcpa te pøn,
\mr jet ma'aj -pa despacha -tzøc -pa te pøn
\mg aquel vender-CONT despachar -hacerlo-CONT ART hombre

\tx nø'cøtu'mañ
\mr nø'-cøtu'mañ
\mg rio-otro lado de

\ft El vende, despacha la gente en el otro lado del rio.

\ref NOLBERTO sentence 16

\tx Oy mingue't jete Jeronimo Pablo.
\mr oy min -que't jete Jeronimo Pablo
\mg PRET DEF venir-tambien ese Jeronimo Pablo

\ft También vino ese Jeronimo Pablo.

\ref NOLBERTO sentence 17

\tx Je'tis oytı ałmatyañgue'te.
\mr jet '-is oy -ti ałmay -tam -que't -e
\mg aquel-ERG PRET DEF-ENF enseñar-1,2pl-tambien-TERM

\ft Aquel vino a enseñarnos también.

\ref NOLBERTO sentence 18

\tx Jet ca'u'am.
\mr jet ca' -u -'am
\mg aquel morir-PRET-ya

```

```

\ft Aquel ya se murió.

\ref NOLBERTO sentence 19

\tx Jetsena'n opya.
\mr jetse-na'n oy -pa
\mg así -PSDO ir y regresar-CONT

\ft Así llegaba.

\ref NOLBERTO sentence 20

\tx Pero øtz ji'na'n ø syunu.
\mr pero øtz ji'n-na'n ø y -sun -u
\mg pero 1pers no -PSDO 1pers pref-querer-TERM

\ft Pero yo no lo quería.

\ref NOLBERTO sentence 21

\tx Ji'na'nø syuni.
\mr ji'n-na'nø y -sun -i
\mg no -PSDO-1pers pref-querer-TERM

\ft Yo no lo quería.

\ref NOLBERTO sentence 22

\tx Nømbana'ntzi nømdi sujchajupø.
\mr nøm -pa -na'n-tzi nøm -ti sutz -yaj-u -pø
\mg decir-CONT-PSDO-1pers PROG-ENF mentir-3pl-TERM-NOM

\ft Yo dije, están hablando mentiras.

\ref NOLBERTO sentence 23

\tx Catolicona'n øjtzi.
\mr catolico-na'n øjtzi
\mg catolico-PSDO 1pers

\ft Yo era católico.

\ref NOLBERTO sentence 24

\tx Opyana'nø servitzøjcay te idolo.
\mr oy -pa -na'nø servi -tzøc -jay te idolo
\mg PRET DEF-CONT-PSDO-1pers servir-hacerlo-BEN ART idolo

\ft Yo servía los ídolos.

\ref NOLBERTO sentence 25

\tx Nø'ijndamma'n tum santito.
\mr N -nø -it -tam -na'n tum santito
\mg 1-3 pers-tener-ser-1,2pl-PSDO uno santito

```

\ft Teníamos un santito.

\ref NOLBERTO sentence 26

```
\tx Nø'ijnduna'nø      altar.
\mr N   -nø   -it -u   -na'nø altar
\mg 1-3 pers-tener-ser-PRET-PSDO altar
```

\ft Teníamos un altar.

\ref NOLBERTO sentence 27

```
\tx Y minu      te hermano predicatzøjcyaje
\mr y min -u   te hermano predica -tzøc -yaj-e
\mg y venir-PRET ART hermano predicar-hacerlo-3pl-TERM
```

```
\tx acndzu'ñbana'nø      øtz    jete altarcøsi
\mr N   -ac   -tzu'nø-pa -na'nø øtz    jete altar-cøsi
\mg 1-3 pers-CAUS-salir-CONT-PSDO 1pers ese altar-en
```

```
\tx Ngotpa      cuarto'omo.
\mr N   -cot   -pa   cuarto-'omo
\mg 1-3 pers-poner-CONT cuarto-en
```

\ft Cuando los hermanos vinieron a predicar, yo saqué esas cosas del altar
y las eché en el cuarto.

\ref NOLBERTO sentence 28

```
\tx Y despues mañyajque'tpa      tyøcmø
\mr y despues mañ-yaj-que't   -pa   y   -tzøc -mø
\mg y despues ir -3pl-otra vez-CONT 3-3pers-casa-donde
```

```
\tx Ngotvøtzøjque'tpa      mismo te altar.
\mr N   -cot   -vøtzøc -que't   -pa   mismo te altar
\mg 1-3 pers-poner-otra vez-otra vez-CONT mismo ART altar
```

\ft Y después cuando habían ido a sus casas, yo puse otra vez las cosas en
el mismo altar.

\ref NOLBERTO sentence 29

```
\tx Ngotvøtzøcpøjtzi.
\mr N   -cot   -vøtzøc -pa   -øjtzi
\mg 1-3 pers-poner-otra vez-CONT-1pers
```

\ft Las puse otra vez.

\ref NOLBERTO sentence 30

```
\tx \ Y porque ji'na'nø      va'najme.
\mr \ y porque ji'n-na'nø-ø   va'njam-e
\mg \ y porque no -PSDO-1pers creer -TERM
```

\ft Porque yo no creía.

```

\ref NOLBERTO sentence 31

\tx Dudana'ñø      siempre.
\mr duda-na'ñ-ø      siempre
\mg duda-PSDO-1pers siempre

\ft Yo siempre tenía dudas.

\ref NOLBERTO sentence 32

\tx Manuel ji'na'ñ.
\mr Manuel ji'n-na'ñ
\mg Manuel no -PSDO

\ft Manuel no.

\ref NOLBERTO sentence 33

\tx Nømba      que yøñø mero vøjpø      tun.
\mr nøm -pa    que yøñø mero vøj -pø tun
\mg decir-CONT que este mero bueno-NOM camino

\ft Decía que este es el mero camino bueno.

\ref NOLBERTO sentence 34

\tx Je'tis   vya'ñjam-yaju      que te evangelio mas
\mr jet -'is y   -va'ñjam-yaj-u      que te evangelio mas
\mg aquel-ERG 3-3pers-creer -3pl-PRET que ART evangelio mas

\tx vøjpø.
\mr vøj -pø
\mg bueno-NOM

\ft Ellos creeron que el evangelio es más bueno.

\ref NOLBERTO sentence 35

\tx Pero jetse de repente min   te sacerdote.
\mr pero jetse de repente min   te sacerdote
\mg pero así de repente venir ART sacerdote

\ft Pero así de repente vino el sacerdote.

\ref NOLBERTO sentence 36

\tx Nømna'ñ   predicatzøjcu
\mr nøm -na'ñ predica -tzøc   -u
\mg PROG-PSDO predicar-hacerlo-TERM

\ft Estaba predicando.

\ref NOLBERTO sentence 37

```

7

```

\tx Nø     cham           jete diez virgenes, jutz oy
\mr nø     Y     -tzam   jete diez virgenes jutz oy
\mg PROG 3-3pers-decir ese diez virgenes como PRET DEF

\tx tuqui.
\mr tuc     -i
\mg acontecer-TERM

\ft Estaba hablando de las diez virgenes, com aconteció.

\ref NOLBERTO sentence 38

\tx Ndu'numna'l          øtz   jete San Mateo capítulo
\mr N      -tu'n-u   -m -na'l øtz   jete San Mateo capítulo
\mg 1-3 pers-leer-PRET-ya-PSDO 1pers ese San Mateo capítulo

\tx veinticinco.
\mr veinticinco
\mg veinticinco

\ft Yo leí ese capítulo veinticinco de San Mateo.

\ref NOLBERTO sentence 39

\tx Y jen ø     tzi' cuenta que viyuñbøtite.
\mr y jen ø     tzi' cuenta que viyuñ     -pø -ti -te
\mg y allí 1pers dar cuenta que verdadero-NOM-ENF-EXIST

\ft Y allí yo di cuenta que era la verdad.

\ref NOLBERTO sentence 40

\tx Ji'na'l   nø     syuchaju.
\mr ji'n-na'l nø     y     -sutz   -yaj-u
\mg no     -PSDO PROG 3-3pers-mentir-3pl-TERM

\ft No estaban echando mentiras.

\ref NOLBERTO sentence 41

\tx Jetse estudiatzøjcu      hasta como yøti.
\mr jetse estudia -tzøc   -u      hasta como yøti
\mg así     estudiar-hacerlo-PRET hasta como ahora

\ft Así yo he estudiado hasta como ahora.

\ref NOLBERTO sentence 42

\tx Jetse mbojcøchon      te     evanagelio.
\mr jetse N     -pøjcøchon te     evanagelio
\mg así     1-3 pers-recibir ART evanagelio

\ft Así yo recibí el evangelio.

\ref NOLBERTO sentence 43

```

8

\tx \ Pero tumnac o'yø no'tame.
\mr \ pero tum-nac oy -'ø no't -tam -e
\mg \ pero uno-vez PRET DEF-1pers emborracharse-1,2pl-TERM

\ft Pero una vez nos emborrachamos.

\ref NOLBERTO sentence 44

\tx O'yø somdandøji.
\mr oy -'ø som -tam -tøj -i
\mg PRET DEF-1pers encarcelar-1,2pl-PSVO-TERM

\ft Fuimos encarcelados.

\ref NOLBERTO sentence 45

\tx Y nømna'n syunu va' yojtam multa.
\mr y nøm -na'n y -sun -u va' yoj -tam multa
\mg y PROG-PSDO 3pers-querer-TERM para pagar-1,2pl multa

\ft Estaban queriendo que pagáramos multa.

\ref NOLBERTO sentence 46

\tx Pero ni jay yojøjndzi.
\mr pero ni jay N -yoj -øjtzi
\mg pero ni no 1-3 pers-pagar-1pers

\ft Pero no pagé.

\ref NOLBERTO sentence 47

\tx Porque itque'tpana'nø añgui'mguy
\mr porque it -que't -pa -na'n-ø añgui'm-cuy
\mg porque ser-tambien-CONT-PSDO-1pers mandar -accion

\ft Porque yo tenía también autoridad.

\ref NOLBERTO sentence 48

\tx Añgui'mguy quiere decir que ajente
\mr añgui'm-cuy quiere decir que ajente
\mg mandar -accion quiere decir que ajente

\tx municipal te ribera'omo.
\mr municipal te ribera-'omo
\mg municipal ART ribera-en

\ft Autoridad porque era yo agente municipal en la ribera.

\ref NOLBERTO sentence 49

\tx Ijtuna'n añgui'mguy.
\mr it -u -na'n añgui'm-cuy
\mg ser-PRET-PSDO mandar -accion

9

\ft Tenía autoridad.

\ref NOLBERTO sentence 50

\tx Jetse respetatzøjcyaju
\mr jetse respeta -tzøc -yaj-u
\mg así respetar-hacerlo-3pl-PRET

\ft Así me respetaron.

\ref NOLBERTO sentence 51

\tx Mañ quip te ø mungui Pancho.
\mr mañ quip te ø N -muqui Pancho
\mg ir pelear ART 1pers 1,2pers pos-hermano menor Pancho

\ft Mi hermanito Pancho fue a pelear.

\ref NOLBERTO sentence 52

\tx Je'tis chøquipit somdandøju.
\mr jet -'is y -tzøc -i -pit som -tam -tøj -u
\mg aquél-ERG 3pers pos-hacer-resultado-por encarcelar-1,2pl-PSVO-PRET

\ft Por la culpa de él nos encarcelaron.

\ref NOLBERTO sentence 53

\tx Nuc te Manuel, ø mungui Pancho, y øjtzi.
\mr agarrar te Manuel ø N -muqui Pancho y øjtzi
\mg agarrar ART Manuel 1pers 1,2pers pos-hermano menor Pancho y 1pers

\ft Agarraron a Manuel, mi hermanito Pancho, y yo.

\ref NOLBERTO sentence 54

\tx Ultimo nucyajøjtzi.
\mr ultimo nuc -yaj-øjtzi
\mg ultimo agarrar-3pl-1pers

\ft Me agarraron el último.

\ref NOLBERTO sentence 55

\tx Nacs yø'qui.
\mr nacs -yaj-ø te tujciji'N -ji'N yø'qui
\mg pellar (con palo)-3pl-1pers ART tirar -instrumento-con aquí

\ft Me pegaron aquí con la pistola.

\ref NOLBERTO sentence 56

\tx Yøti topya.
\mr yøti toy -pa
\mg ahora doler-CONT

10

\ft Ahora me duele.

\ref NOLBERTO sentence 57

\tx Maltaratatzøjcyaju siempre.
\mr maltrata -tzøc -yaj-u siempre
\mg maltratar-hacerlo-3pl-PRET siempre

\ft Siempre me maltrataron.

\ref NOLBERTO sentence 58

\tx Pero es lo ultimo ndo'ñdam øjtzi.
\mr pero es lo ultimo N -to'ñ -tam øjtzi
\mg pero es lo ultimo 1-3 pers-tomar-1,2pl 1pers

\ft Pero es la última vez que tomamos.

\ref NOLBERTO sentence 59

\tx Quisas fue a castigatzøctam Diosis
\mr quisas fue a castiga -tzøc -tam Dios-'is
\mg quisás fue a castigar-hacerlo-1,2pl Dios-ERG

\tx porque mbøjcøchondamna'n te evangelio y
\mr porque N -pøjcøchoñ-tam -na'ñ te evangelio y
\mg porque 1-3 pers-recibir -1,2pl-PSDO ART evangelio y

\tx despues malbatøcø no'tame.
\mr despues malba-tøc -ø no't -tam -e
\mg despues FUT -todavía-1pers emborracharse-1,2pl-TERM

\ft Quisás Dios nos castigó porque recibimos el evangelio y después nos emborrachamos todavía.

\ref NOLBERTO sentence 60

\tx Nø'møjtzi pues jejtina'n ø merecetzøjcu.
\mr nøm -øjtzi pues jet -ti -na'n ø merece -tzøc -u
\mg decir-1pers pues aquel-ENF-PSDO 1pers merecer-hacerlo-PRET

\ft Yo digo pues así yo merecía.

\ref NOLBERTO sentence 61

\tx Ijtumø 'yame ndzajcumø tzoy to'ñguy.
\mr it -u -mø y -ame N -tzac -u -mø tzoy to'ñ -cuy
\mg ser-PRET-cuando 3pers-año 1-3 pers-dejar-PRET-cuando trago tomar-accion

\ft Hace años que yo dejé de tomar trago.

\ref NOLBERTO sentence 62

\tx Pero veneta'mbø'is nømdøc tyo'ñyaju.
\mr pero vene -ta'm-pø -'is nøm -tøc y -to'ñ -yaj-u
\mg pero parte-PL -NOM-ERG PROG-todavía 3pers-tomar-3pl-TERM

\ft Pero algunos todavía están tomando.
\ref NOLBERTO sentence 63
\tx Mi hermano eyata'mbø'is to'nyajpa.
\mr mi hermano eya -ta'm-pø -'is to'n -yaj-pa
\mg 2pers hermano otro-PL -NOM-ERG tomar-3pl-CONT
\ft Otros de tus hermanos toman.
\ref NOLBERTO sentence 64
\tx Te tzoy yatzi, ji'n mus tø ndo'nø.
\mr te tzoy yatzi ji'n mus tø N -to'n -ø
\mg ART trago malo no poder uno 1-3 pers-tomar-TERM
\ft El trago es malo, no lo podemos tomar.